

3. Л.К. Латышев. Технология перевода. Учебное пособие. – М.: Издательский центр «Академия». – 2005. – с.320.
4. В.Н.Комиссаров. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС. – 2002. – 424с.
5. И.С. Алексеева. Профессиональный тренинг переводчика. – Санкт-Петербург. Перспектива. Издательство «СОЮЗ». 2008. – с.288.
6. Pocket Oxford English – Russian & Russian – English Dictionary. – Oxford University press, – 2005. – 625.
7. Б. Исмағұлова, Э. Ережепова, Г. Әбдіжапбарова. Қазақша – Орысша және Орысша – Қазақша Сөздік. – Алматы: Аруана. – 2002. – 416 б.
8. Т. Нусипбай. Русско-Казахский словарь. – Алматы: Дайк-Пресс. – 2008. – 274 б.

#### **Резюме**

В данной статье говорится о переводческих трансформациях применяемых при переводе рекламных текстов на казахский язык.

#### **Resume**

This article refers to the translation transformations used in the translation of advertising texts into Kazakh language.

#### **Özet**

Bu makale, Kazak diline reklam metinlerin çevirisinde kullanılan çeviri dönüşümleri ifade eder.

**Р.К. Омарова,**

ст. преподаватель,  
Казахский национальный педагогический  
университет им. Абая.  
Алматы/Казахстан

### **АУДИРОВАНИЕ КАК ПРОЦЕСС ВОСПРИЯТИЯ И ПОНИМАНИЯ ЗВУЧАЩЕЙ РЕЧИ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА ИНОСТРАНЦАМ**

Обучение речевому общению является одной из центральных задач, осуществляемых преподавателями русского языка как иностранного.

На начальном этапе обучения необходимо сформировать у учащихся умения узнавать на слух усвоенные речевые элементы, расчленять языковой поток на слова, словосочетания и предложения. Основная роль аудирования как средства обучения – коммуникативная. Его вспомогательная функция заключается в обеспечении процесса обучения и стимулирования речевой деятельности учащихся.

Процесс аудирования устной речи обеспечивается следующими сложными психофизиологическими механизмами: внутреннее проговаривание, сегментация речи, оперативная память, идентификация понятий, вероятное прогнозирование, долговременная память. Каждый из этих механизмов обеспечивает определенный участок процесса аудирования. На начальном этапе аудирование и говорение должны развиваться в тесной взаимосвязи. Это обеспечит связь между артикуляционными и слуховыми ощущениями. Такое взаимодействие существенно и потому, что говорящий одновременно воспринимает на слух и собственную речь. Во время слушания у реципиента происходит внутренняя имитация, т.е. срабатывает механизм внутреннего проговаривания. Успешность аудирования зависит от правильности внутренней имитации. Правильное озвучивание слов про себя зависит от сложившихся четких произносительных навыков во внешней речи. В этой связи необходимо формировать у студентов-иностранцев четкие произносительные навыки, что является одним

из важных условий, облегчающих процесс восприятия. Восприятие, узнавание и понимание новых слов, известных учащемуся через чтение про себя, происходит в том случае, если ученики обладают четкими произносительными навыками, умеют правильно «озвучивать» новые слова во внутренней речи.

Для смыслового восприятия звучащей речи большую роль играет механизм вероятностного прогнозирования, обеспечивающий эффективность аудирования. В речевом общении этот механизм осуществляет опережающее отражение деятельности. При обучении аудированию необходимо уделять большее внимание формированию прогностических умений и механизма прогнозирования на разноуровневом вербальном материале, а не только на смысловом уровне, т. е. использовать слова, словосочетания со свойственными им валентностями и синтаксическими связями, грамматические структуры предложения, смысловое и лингвистическое чтение текста. Как отмечает И. А. Зимняя, прогнозирование при аудировании реализуется в двух планах: в плане выдвижения смысловых гипотез и в плане конкретной их вербальной реализации. Процесс смыслового восприятия речи характеризуется тем, что, во-первых, он носит уровневый, многосложный характер, понимание выступает как в качестве процесса, так и в качестве результата. И. А. Зимняя выделяет в процессе смыслового восприятия текста три уровня: побуждающий, формирующий и реализующий, каждый из которых имеет свои фазы. Во-вторых, встречная активность слушающего по отношению к предмету восприятия проявляется в процессе вероятностного прогнозирования, в качестве моделирования процесса порождения речи (1).

Оперативная память и вероятностное прогнозирование в процессе аудирования обеспечивают «синтез в одновременности», что является необходимым условием понимания речи. Можно рекомендовать следующие упражнения для развития опережающего восприятия: 1) прослушать часть предложения и закончить его; 2) прослушать заглавие сообщения и определить возможное его содержание; 3) прослушать часть текста и предложить вариант его окончания; 4) прослушать сообщение и определить по контексту значение новых слов; 5) прослушать середину и конец текста и определить его начало и т. д. (2).

Долговременная память делает возможным применение полученных значений в процессе общения. Во время аудирования узнавание слов, понимание структуры предложения, его смысла происходит благодаря работе долговременной памяти. Механизм осмысливания способствует замене слов услышанного высказывания своими словами или соответствующими представлениями. При понимании произнесенного текста осуществляется переход от внешне выраженных полных слов к общему смыслу сообщения. Происходит процесс перефразировки или эквивалентной замены одних слов текста другими. В связи с этим необходимо обучать учащихся перефразированию услышанных слов, словосочетаний, предложений, сообщений, учить их сокращать и компрессировать полученную информацию. В этом плане можно использовать следующие упражнения, способствующие формированию механизма эквивалентных замен: 1) прослушать текст и передать его в максимально сжатой форме; 2) прослушать текст и озаглавить его; составить план к тексту, конспект; 3) прослушать текст и сформулировать основную идею и т. д.

При обучении аудированию в методике преподавания РКИ выделяются три группы трудностей, осложняющие восприятие звучащей речи: Трудности, связанные с условиями речевосприятия:

- однократность предъявления информации, отсутствие возможности вернуться в высказыванию и пословно проанализировать его;
- темп, задаваемый информантом (часто быстрый в устной речи) и необходимость быстрой реакции на услышанное;
- понимание людей с различными голосовыми характеристиками (разной силы тембра), разной произносительной манерой, в которой могут быть индивидуальные отклонения от нормы;
- отсутствие зрительных опор при восприятии механической речи - радио, магнитофон, видеоматериалы.

## 2. Трудности восприятия языковой формы:

- фонетические, объясняемые расхождением между графическим и акустическим обликом слова в разговорной речи (вход [фхот]; пожалуйста [пажалть]);
- лексические, в случаях распознавания омофонов (плод – плот), омонимов (класс животных – школьный класс), лексико-семантических вариантов многозначных слов (тяжелый предмет – тяжелый больной): паронимов ( невежа – невежда), имен собственных;
- ритмико-интонационные, возникающие, когда интонация выражает подтекст;
- транспозиционные, связанные с экспрессивной и стилистической окрашенной речью («Как мы отдохнули?» в значении «Как вы отдохнули?»).

## 3. Трудности, связанные с пониманием смысла высказывания. К ним относятся:

- трудности фактического содержания, связанные с пониманием того, что произошло, где, когда, с кем и т.п.;
- понимание логики высказывания – связей между событиями фактами (причинно-следственных, временных, условных и др.);
- осознание коммуникативного задания, общей идеи, мотивов аудитора;
- формирование своей позиции к услышанному, его критического восприятия (3).

Успех овладения аудированием зависит от развития механизма восприятия звучащей речи, от умения преодолевать трудности усвоения речи на слух, умения извлекать нужную им информации, при этом не осознавая языковую форму предъявляемого высказывания и осуществляя этот процесс синхронно с однократным его предъявлением в этом речевом акте. Подлинное понимание текста может состояться в том случае, если учащиеся понимают не только значения, но и смысл. В соответствии с этим строится система упражнений для обучения аудированию, учитывающие объективное отражение характера формулируемой речевой деятельности, последовательность становления речевых навыков и умений, порядок нарастания языковых и операционных трудностей.

На начальной стадии обучения русского языка иностранные учащиеся не обладают в полной мере фонематическим слухом на русском языке. Внутренняя речь носит развернутый характер, скорость ее является замедленной. Она не обеспечивает аудирования речевых сообщений в нормальном темпе, характерном для носителей русского языка. Кроме того, понимание речи на начальном этапе имеет переводный характер. Установление прямой ассоциации между русской речью и действием (беспереvodное понимание) достигается постепенно, по мере усвоения языкового материала, в результате упражнений в беспереvodном понимании.

Целостность и динамичность процесса аудирования обеспечивается работой речевых механизмов, которые необходимо иметь в виду при обучении русскому языку, а именно: механизма оперативной памяти, механизма вероятностного прогнозирования, механизма долговременной памяти и механизма осмысливания. Все эти механизмы речи сформированы на родном языке, но их действие не переносится механически на усвоение иностранного языка, вследствие чего необходимо развивать их при обучении русскому языку.

Большое влияние на процесс восприятия и понимания устной речи оказывают условия приема информации, степень участия слушающего в процессе коммуникации. Так, например, участвуя в диалоге, студент имеет возможность переспросить, попросить повторить или вернуться к сказанному ранее, если он недостаточно ясно осознал смысловое содержание услышанного. При аудировании монологической речи (например, радиопередач, теленовостей и т.д.) иностранные учащиеся вынуждены выслушивать сообщаемую информацию до окончания ее предъявления, не имея возможности прервать говорящего и уточнить, если они что-либо не поняли.

Аудиотекст представляет собой особую форму презентации информации. Главное требование к аудиотексту — его соответствие нормам и особенностям устной речи, «продуктивной речи» (по терминологии Н. И. Жинкина). Необходимо заметить, что аудиотекст представлял собой устный рассказ говорящего, что дает возможность использовать определенные способы представления содержания сообщаемой информации, лингвистические

и экстралингвистические приемы для привлечения внимания слушающих к отдельным, наиболее значимым частям речевого высказывания, для управления вниманием слушающих и его переключения в зависимости от коммуникативной установки. При этом говорящий (в нашем случае преподаватель) может вводить ориентиры и опоры, метанформативные сигналы, способствующие созданию ориентировочной основы понимания и запоминания информации, выделению «смысловых вех» (по терминологии А. Н. Соколова). Процессу их выявления способствует интонация, ритм, паузы, темпы речи и логическое ударение, которое подчеркивает наиболее семантически значимые слова, словосочетания, синтагмы.

Аудиотексты создаются с учетом функциональных стилей, изучаемых на различных этапах обучения. Для базового (включая элементарный) уровня характерно использование стиля общего владения. Кроме того, при создании аудиотекстов необходимо обращать внимание на широкое включение в них культурологического аспекта, что способствует знакомству иностранных учащихся с культурными и духовными ценностями русского народа.

На начальном этапе рекомендуются тексты из абсолютно знакомого языкового материала. Через полтора-два месяца вводится лексика, незнакомая учащимся, но не влияющая на общее понимание текста. Это поможет не только расширить словарный запас, но и развить языковое чутье. Информативность аудиотекстов следует соотносить с их посильностью и доступностью для иностранных учащихся. В аудиотексты необходимо включать не только новую неизвестную ранее учащимся информацию, но и известную. Сочетание известного и неизвестного создает более благоприятные условия для работы механизма вероятностного прогнозирования, облегчает процесс понимания сообщаемой информации.

Существенное влияние на аудирование оказывают композиционные и структурные особенности аудиотекста, тип текста, знакомство иностранных учащихся с большим контекстом, их фоновые знания. По степени адаптации можно выделить три типа текста: специально составленные, аутентичные адаптированные тексты и аутентичные тексты, к которым относятся телесообщения, учебные материалы, используемые на данном этапе обучения. Количество незнакомых слов, содержащихся в аудиотекстах должно соответствовать требованиям.

Подготовительные упражнения по устранению лексических, фонетических, грамматических трудностей и по формированию речевых механизмов рекомендуется проводить параллельно, на каждом аудиторном занятии. Серия подготовительных упражнений обязательно должна заканчиваться речевыми упражнениями, направленными на решение коммуникативных задач. На начальном этапе, особенно в период вводного концентра, количество подготовительных упражнений должно превалировать, а затем постепенно уменьшаться и уступить место речевым упражнениям.

Речевые упражнения строятся на ситуативной основе и отражают естественные условия коммуникации. При их выполнении внимание студентов направлено на понимание аудиотекста, на выявление общего его содержания или частей.

По Н.И. Жинкину речевое общение предусматривает «прием – переработку – выдачу» информации, поэтому главное внимание должно уделяться формированию речевых навыков и умений, речевой деятельности, которая представляет собой активный, творческий, целенаправленный процесс восприятия, понимания и порождения информации, опосредованный языковой системой и обусловленный ситуацией и предметом общения.

#### **ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:**

1. Зимняя И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе / И.А. Зимняя. – М.: Просвещение, 1991.
2. Жинкин Н.И. Механизм речи. М., 1958.
3. Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку: учеб. пособие для высш. учеб. заведений / [Г.М. Васильева и др.]; под ред. И.П. Лысаковой. – М.: Гуманитар. изд. центр ВЛАДОС. 2004.

### **Түйін**

Шетелдіктерге орыс тілін оқытуда қолданылатын ауызекі тілді қабылдау және түсіну процесіндегі есту механизмінің маңызы қарастырылады.

### **Resume**

This article is devoted to a role of audition, abilities to learn aurally acquired speech elements in process formation of speech skills and abilities in training to Russian as foreign at the initial stage.

### **Özet**

Bu makale, ilk aşamada yabancı olarak Rusça eğitim konuşma beceri ve yeteneklerini süreci oluşumunda işitme kazanılmış konuşma unsurları öğrenmek için seçmelere, yetenekleri bir rol için ayrılmıştır.

**А.Н.Пахиридинова**  
магистрант,  
УИЯиДК.  
Алматы/Казахстан.

## **ПЕРЕВОД КАК РЕЗУЛЬТАТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Проблема исследования перевода и межкультурной коммуникации носит актуальный характер в современных условиях. Об этом свидетельствует частое изучение поднятых вопросов.

Тема «Перевод как результат межкультурной коммуникации» изучается на стыке сразу нескольких взаимосвязанных дисциплин. Для современного состояния науки характерен переход к глобальному рассмотрению проблем тематики «Перевод как результат межкультурной коммуникации».

Профессиональное общение все чаще привлекает внимание исследователей тем, что оно выступает как вид межкультурного общения. Под межкультурным общением понимают коммуникацию представителей разных национальных культур. На наш взгляд, межкультурное общение связано не только с национальными, но и с другими культурами- культурами групп людей, выделенных по тендерному, возрастному, профессиональному или иному признаку. Т. Шибутани пишет о том, что для общества характерно разнообразие картин мира среди людей, живущих в одном месте. Эти различия находят отражение даже в повседневном языке, и связаны они с людьми, живущими в различных социальных мирах (в мире науки, в мире спорта, в театральном мире и т.д.), среди которых наиболее организованным является мир профессиональный [1]. В связи с этим для теории перевода встает актуальным вопрос перевода профессиональной лексики.

В последнее время лингвистика все в большей степени реагирует на запросы общества, следуя антропоцентрическому подходу, согласно которому главным объектом внимания и исследования становится человек как личность, как индивидуальность. Современный человек не терпит обезличенности и уравниловки, он включается в общественный процесс не просто в силу необходимости, а сознательно. Такой человек требует и особого, бережного отношения к